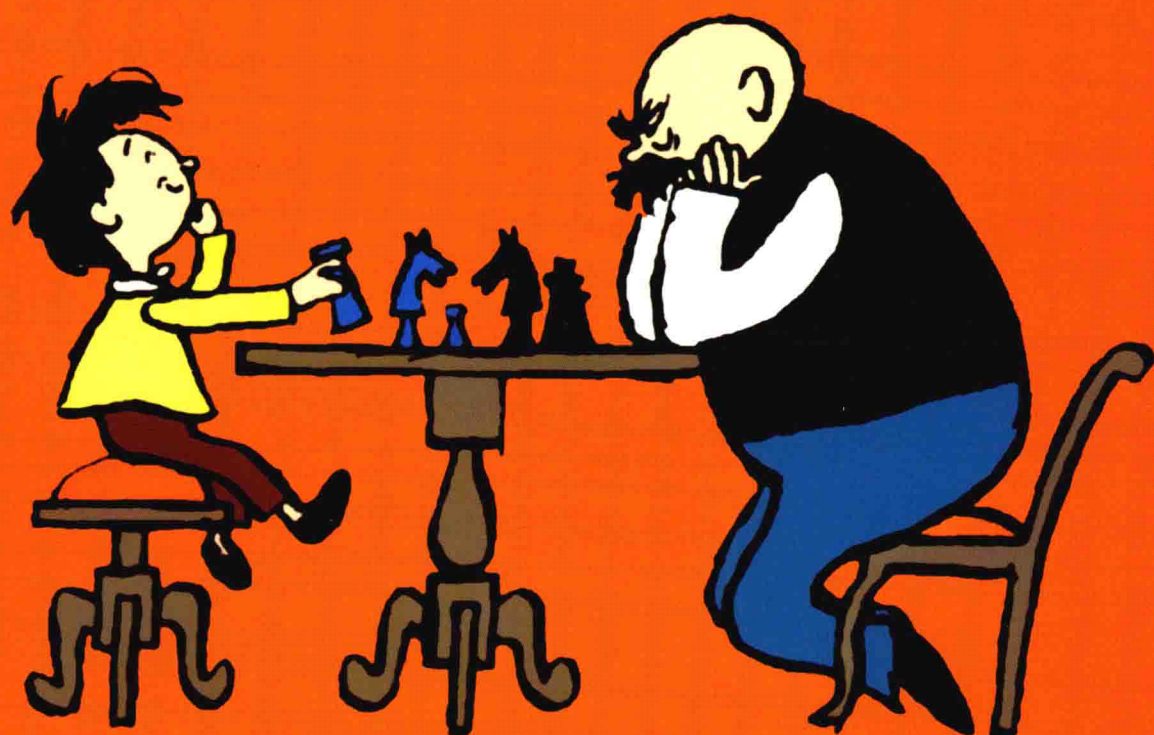


[德] 埃·奥·卜劳恩 (E.O. Plauen) / 绘 郑红峰 / 编译 着色

中英双语



父与子全集

# 父爱伴我行

Vater & Sohn

顶级大师  
绘本

## Vater & Sohn

德国大师百年经典力作  
全球销量超**7000**万册  
史上最大开本

最适合爸爸  
陪孩子读的亲子书

吉林出版集团 吉林出版

父与子全集

# 父爱伴我行

*Vater & Sohn*

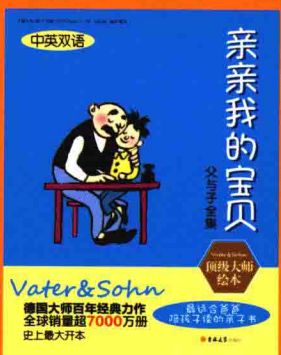
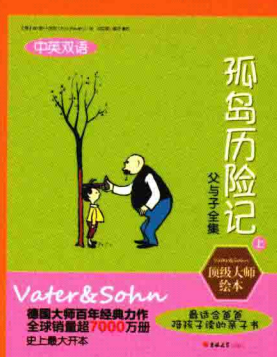
[德] 埃·奥·卜劳恩 (E.O. Plauen) / 绘 郑红峰 / 编译 着色



# Vater & Sohn

## 德国大师百年经典力作

全球销量超**7000**万册



埃·奥·卜劳恩 (E.O. Plauen, 1903—1944) 原名埃里希·奥塞尔，德国顶级漫画大师。1934年，卜劳恩开始在《柏林画报》上连载漫画《父与子》，并获得巨大成功。1944年3月，卜劳恩被纳粹分子告发，在将被审讯的前一天，也就是4月5日，在牢中自杀。

卜劳恩的艺术生涯很短暂，作品不多，却成就卓著，被誉为德国幽默的象征，同时也赢得了世界千百万读者的喜爱，他的名字从此载入了世界幽默大师的史册。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

父与子全集：中英双语版 / (德) 卜劳恩绘；郑红峰编译. — 长春：吉林大学出版社，2015.7

(顶级大师绘本)

ISBN 978-7-5677-4094-5

I. ①父… II. ①卜… ②郑… III. ①漫画—作品集—德国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第156736号

绘者：(德) 卜劳恩

编译：郑红峰

责任编辑：徐佳

责任校对：魏丹丹

装帧设计：尚世视觉

出版：吉林大学出版社

发行：吉林大学出版社

地址：长春市明德路501号

邮编：130021

发行部电话：0431-89580028/29

网址：http://www.jlup.com.cn

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

印刷：三河市腾飞印务有限公司

版次：2015年6月第1版

印次：2015年6月第1次印刷

开本：787mm × 1092mm 1/8

字数：100千字

印张：30

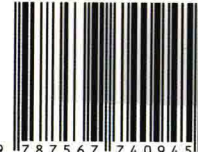
书号：ISBN 978-7-5677-4094-5

定价：198.00元 (全10册)

版权所有 翻印必究

上架建议：儿童漫画

ISBN 978-7-5677-4094-5



定价：198.00元 (全10册)



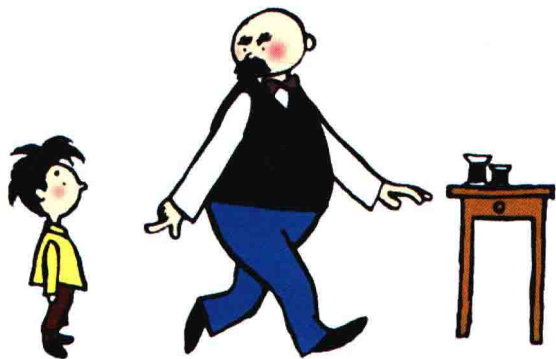
# 永远的《父与子》

《父与子》是德国幽默漫画大师埃·奥·卜劳恩的作品。整部作品创作于1934—1937年间。当时德国的报刊杂志被纳粹政府控制，刊登的内容枯燥无味。幽默漫画《父与子》的出现为人们带来了惊喜和快乐，它使人们在纳粹恐怖的阴影下看到了一个明朗清澈的世界：没有政治，也没有战争，只有一对享受美好生活的父子。由于充满幽默与温情，《父与子》一经问世就受到人们的热烈欢迎。



《父与子》的情节非常简单，在漫画中，父亲和儿子的生活和平常人一样。但每一个平凡之处都充满欢乐，饱含温情。由于一部分内容取材于一些特殊的社会现象，使得整部作品中，生活背景发生了一些改变，但父亲和儿子那善良、乐观的本性却一直没有改变。他们一直过着许多人向往的快乐生活：平常而快乐，温馨又奇妙。

故事中的两位主人公并不完美。肥胖的父亲有很多缺点，偶尔会误解儿子，有时也会耍耍家长的威风，但他善良感性，乐于助人，充满正义。尤其是当儿子受委屈时，他会马上拥有战胜一切的力量和勇气；儿子有着所有小孩子共有的天性，聪明、善良，有时会调皮、恶作剧。正是这对不完美的父子，演绎着温暖人心的平凡故事，构成了



完美的《父与子》。

书中的故事贴近人们的日常生活，所表现的内容又是人类最无私的亲情，所以《父与子》才会历经七十余年而不衰，流传范围也越来越广。战后《父与子》出版，在德国家喻户晓，并且赢得了世界范围内的读者们的喜爱，被誉为是德国幽默的象征，享有极高的艺术评价。

作者埃·奥·卜劳恩，原名埃里希·奥塞尔，1903年出生于德国福格兰特盖滕格林村。卜劳恩在这个美丽的小村庄度过了幸福快乐的童年。

卜劳恩的母亲是一位家庭主妇，将全家人照料得无微不至。父亲保罗·奥塞尔出生于一个磨坊主家庭，曾服过12年兵役，后来在边境海关谋求到了一份工作。父亲性格温和、沉静，常常默默沉思，对名利从不放在心上，也从未为了自己的利益去伤害任何人。他常常带着儿时的卜劳恩嬉戏于乡野，欣赏大自然的美丽风光，同时，也与德国底层人民一样体会着生活的万般滋味。父子之间的亲情如点点滴滴的春雨融化在卜劳恩的心底，成名后的卜劳恩曾深情地回忆，父母虽没有有在艺术上给他什么指导，但是父亲给了他对于一个艺术家非常重要的观察力和对祖国人民深挚的爱，而母亲给了他水晶般的心灵与性格，让他受益终生。

可以说，30岁之前的卜劳恩虽然生活辛劳，却一直沉浸在幸福快乐

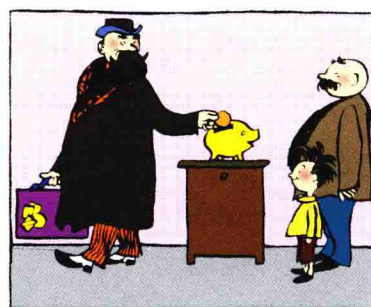
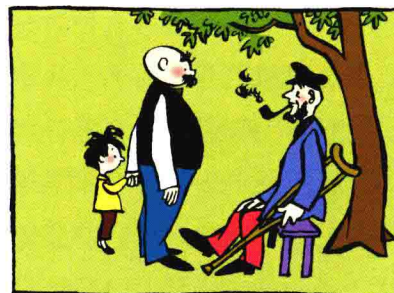
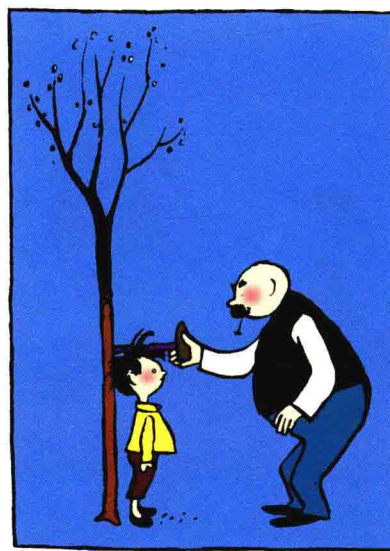


之中，享受着亲情、爱情、友谊、事业带给他的喜悦。可是，这一切却被他于1933年发表的一幅政治漫画毁掉了。这幅漫画上画着：矮小而悲哀的希特勒蹲在一面巨大的镜子前，头发盖在脸上，双手捂着眼睛，流露出绝望的神情。旁边还写着一句话：“唉，我怎么显得如此丑恶！”

这一画作大大地激怒了纳粹分子。纳粹掌权后，禁止卜劳恩发表政治漫画。卜劳恩的痛苦生涯就此开始。一个漫画家的自由被政治剥夺了，他身上许多美好的东西同时也被慢慢毁掉了。几个月后，通过《柏林画报》交涉，纳粹当局取消了对卜劳恩的职业禁令，但是只允许他在《柏林画报》上发表无任何政治倾向的漫画。也正是因为这件事，奥塞尔才开始改用笔名埃·奥·卜劳恩。

1934年12月13日，《柏林画报》第50期开始连载卜劳恩的漫画《父与子》，每周一个故事。直至1937年连载完毕。

在这特别的三年里，长篇连环漫画《父与子》好像一片人性的绿洲，它的幽默与温情慰藉着人们的心。可以说，卜劳恩能坚持完成将近200套杰作，其精神源泉主要来自于对爱子克里斯蒂安和父亲保罗·奥塞尔的深挚的爱。正是由于这种深挚的爱，让《父与子》漫画充满了无限温情，不仅感动了德国人民，也感动了全世界人民。

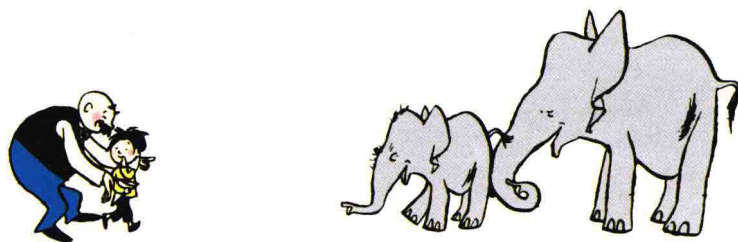




1944年3月，卜劳恩和挚友埃里西·克瑙夫被一个纳粹分子的邻居告发，指控他犯了“反国家言论罪”而遭逮捕。这当然是一次有意图的政治陷害。4月5日，在即将被审讯的前一天，卜劳恩在牢中自杀。

就这样，一代幽默大师离开了他热爱的祖国，离开了他最爱的妻儿与挚友。然而，他的连环漫画《父与子》却永远留了下来。它的幽默与温情表现得如此纯真，即使在问世70年后，依然令世界各国的读者所喜爱。

早在《父与子》问世的第二年，我国著名出版家吴朗西先生就引进了其版权，不仅获得了中国漫画之父丰子恺先生的喜爱，还欣然为该书做序。出版后，得到了鲁迅先生等人的高度评价与赞誉。至今，《父与子》仍是中国读者最喜欢的连环漫画佳作。





# 目录



父与子全集·父爱伴我行

糟糕的家庭作业 / 01

给儿子做榜样 / 02

孩子吵架大人闹 / 03

职业发明家 / 04

飞来的美味 / 05

大好时机 / 06

打错了人 / 07

祖先画廊 / 08

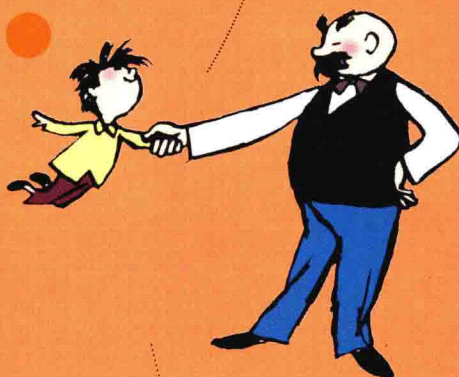
带锚的帽子 / 09

人靠衣装 / 10

实例警告 / 11

管教得太晚了 / 12

兔死人悲 / 13



装饰照片 / 14

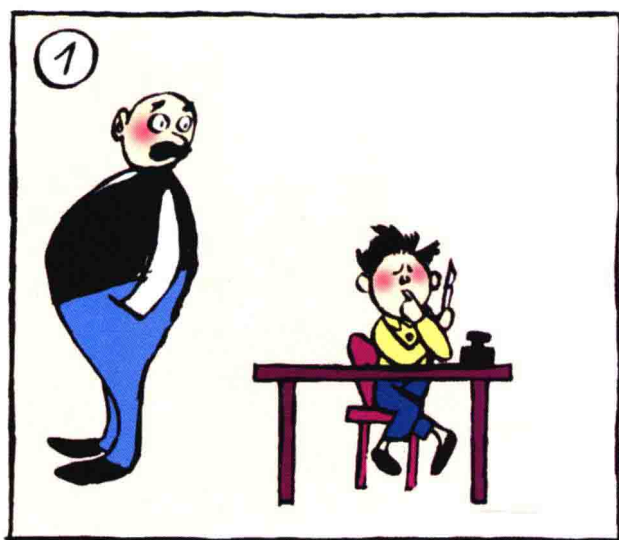
退敌之计 / 15

逃学的人 / 16

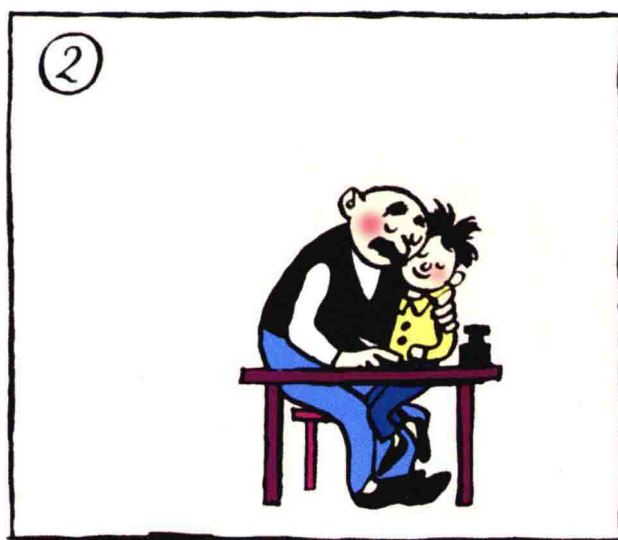
庆祝生日 / 17







① “这孩子作业又不会做了。”  
“The child gets troubled by his homework again.”



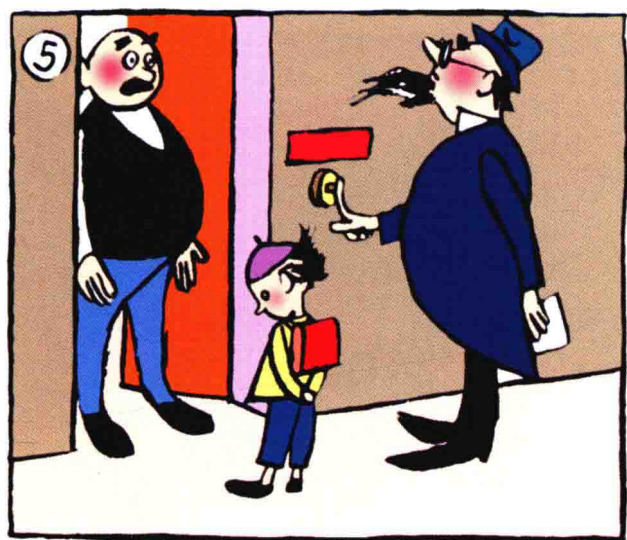
② “别担心，儿子。老爸一切都能搞定。”  
“Don't worry, son. Daddy can do everything well.”



③ “这是谁的作业？简直糟糕透了！”  
“Whose homework is this? It is totally terrible!”



④ “走，带我去见你家长。”  
“Let's go, take me to see your parents.”

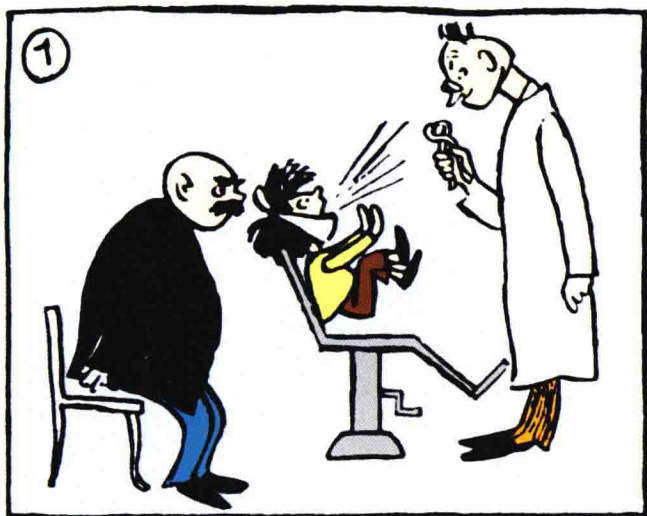


⑤ “老师，您怎么来了？”  
“Sir, why are you here?”



⑥ “作业做得这么糟，你还好意思帮你儿子做，该打！”  
“Doing such a terrible homework, how do you have the nerve to help your son? You deserve it!”





① “我不要拔牙，我不要拔牙，医生的钳子好吓人！”  
“No, no, the doctor's forceps is scaring!”



② “儿子，你起来，老爸给你做示范。”  
“Son, you get up. Daddy will give you an example.”



③ “好好看着，我怎么跟医生配合的。”  
“Look carefully how I will cooperate with the doctor.”



④ “首先，要张大嘴让医生检查。”  
“First, open your mouth wide to let the doctor check.”

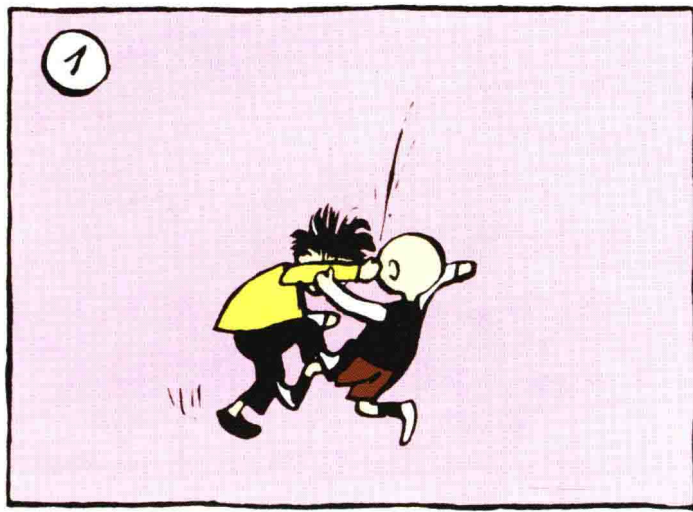


⑤ “先生，您有一颗蛀牙，要赶快拔掉。”  
“Sir, you have a decayed tooth that need be removed quickly.”



⑥ “啊，不要过来，不要过来！”  
“Ah, don't come over, don't come over!”





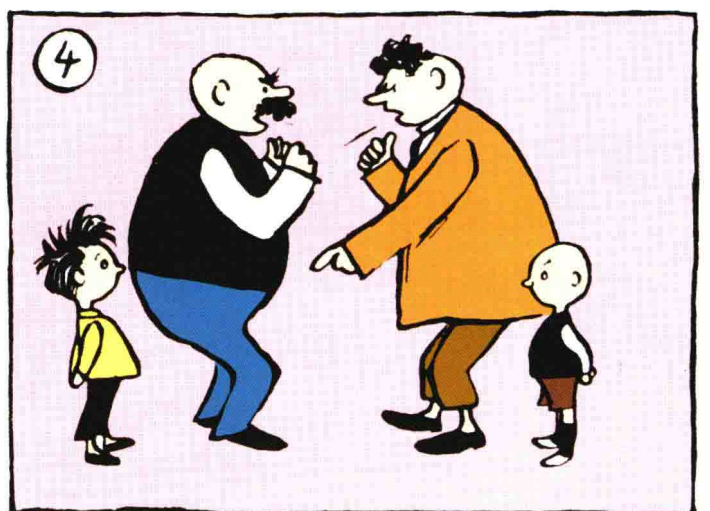
① “你敢踢我！” “谁怕谁！”  
“How dare you kick me!” “Chicken!”



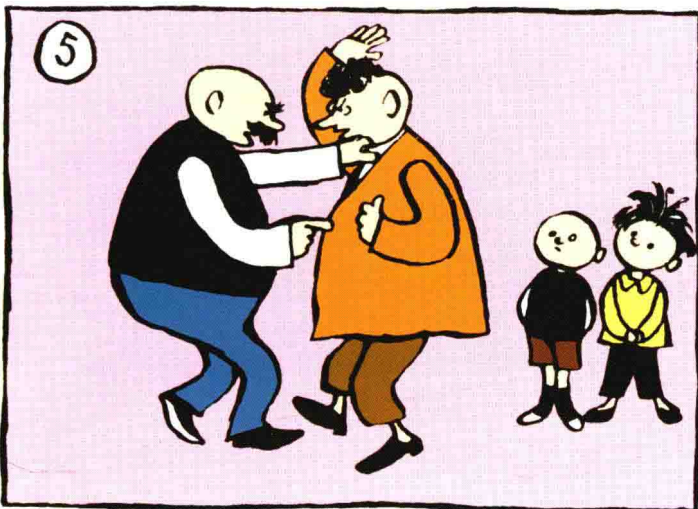
② “老爸，他打我！”  
“Dad, he hit me!”



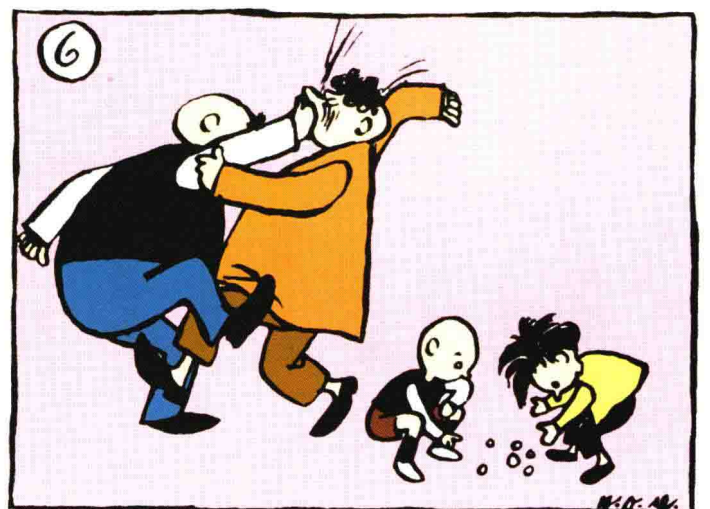
③ “谁敢打我儿子？走，找他去！”  
“Who dare hit my son? Go to look for him!”



④ “你儿子打我儿子，你说怎么办？”  
“Your son hit my son. What do you say?”

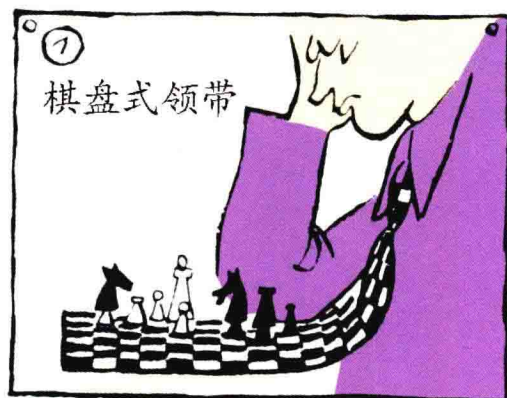


⑤ “是你儿子先打我儿子的。”  
“It was your son who hit my son first.”  
“你还不讲理了，看我怎么好好教训你！”  
“You're not reasonable yet. See how I will teach you a lesson!”



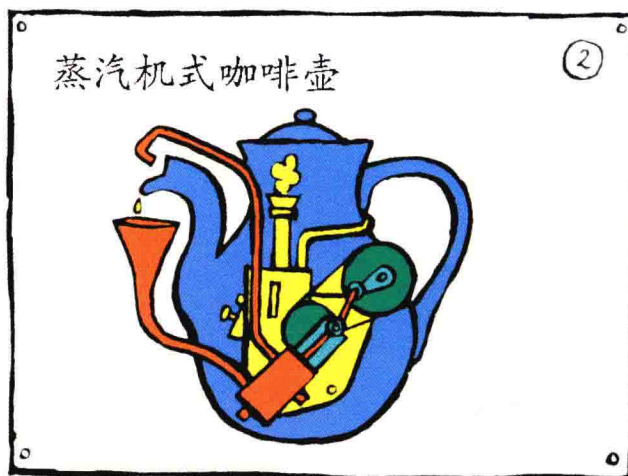
⑥ 两个爸爸打得不可开交，两个儿子在一旁玩得高兴。  
The two daddies were fighting while the two sons were playing happily at the side.





①

棋盘式领带



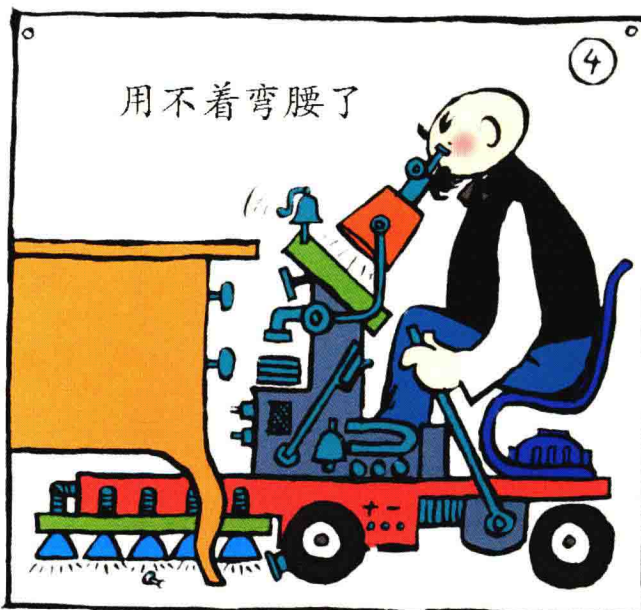
②

蒸汽机式咖啡壶



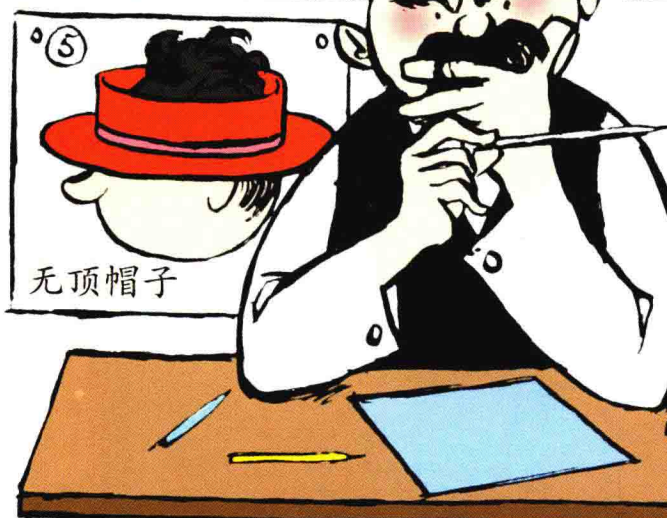
③

可上锁的上衣



④

用不着弯腰了



⑤

无顶帽子



⑥

带衬衣领的低帮皮鞋

① “棋盘式领带？多有趣啊！”

“A tie like a chess board? How interesting!”

② “蒸汽机式咖啡壶？多先进啊！”

“A coffee pot with a steam engine within? How advanced!”

③ “带锁的上衣？多酷啊！”

“A lockable jacket? How cool!”

④ “连腰都不用弯就能开的抽屉？多省力啊！”

“A drawer that I needn't bend down to open? How convenient!”

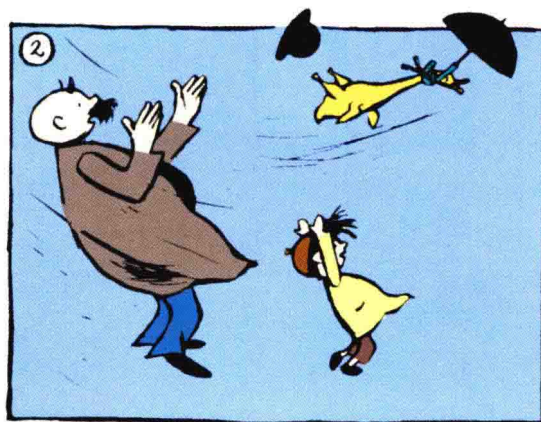
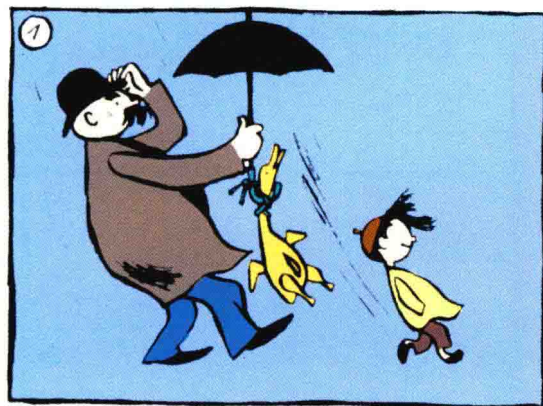
⑤ “再发明一个无顶的帽子如何？那样头就可以透气了。”

“How about inventing a topless hat? Then the head can breathe freely.”

⑥ “带衬衣领的皮鞋？多漂亮啊！”

“What about a pair of shoes with shirt collar? How nice!”



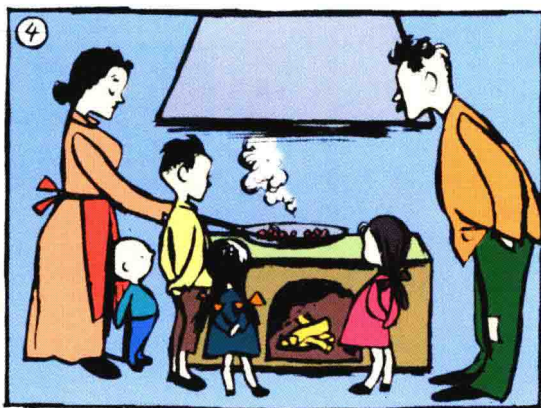
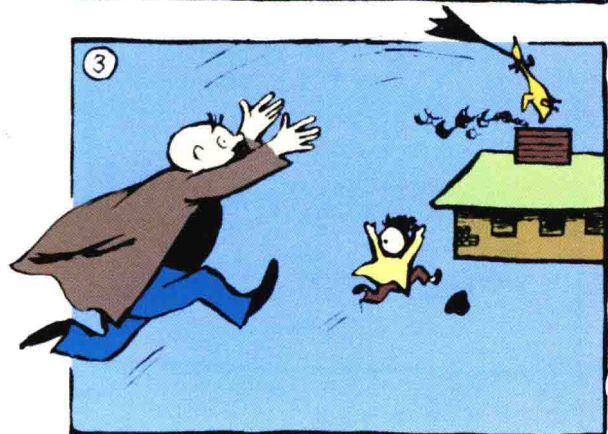


① “儿子，顶住，快到家了。”父子俩顶着风去买鸭子。

“Hold on, son. We'll get home soon.”  
The father and the son went to buy a duck despite the bad weather.

② 突然，一阵强风把鸭子和伞都吹走了。

All of a sudden, a gust of strong wind blew away the duck and the umbrella.

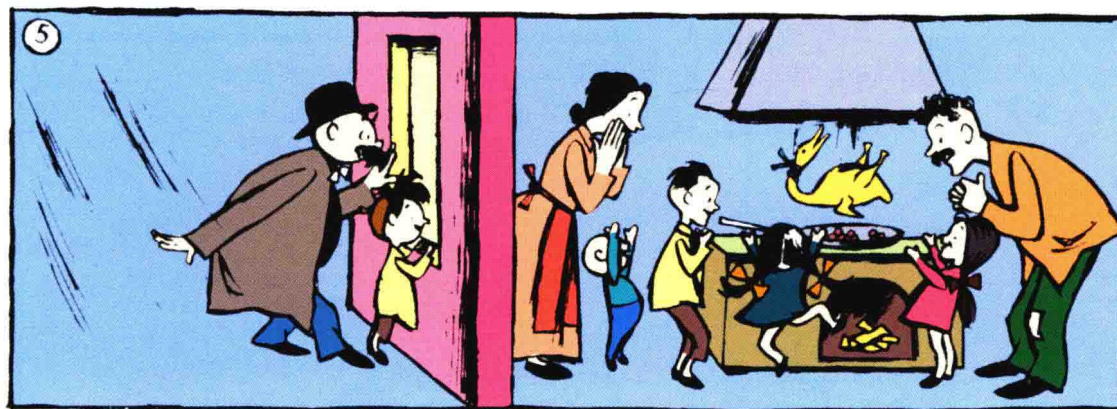


③ “儿子，快追！不然今晚咱们就吃不到烤鸭了。”

“Run after it, son, or else we can't eat the delicious duck tonight.”

④ “妈妈，今晚又吃豆子啊！要是能吃上一顿肉就好了！”

“Mom, beans again? If only we could eat meat tonight!”

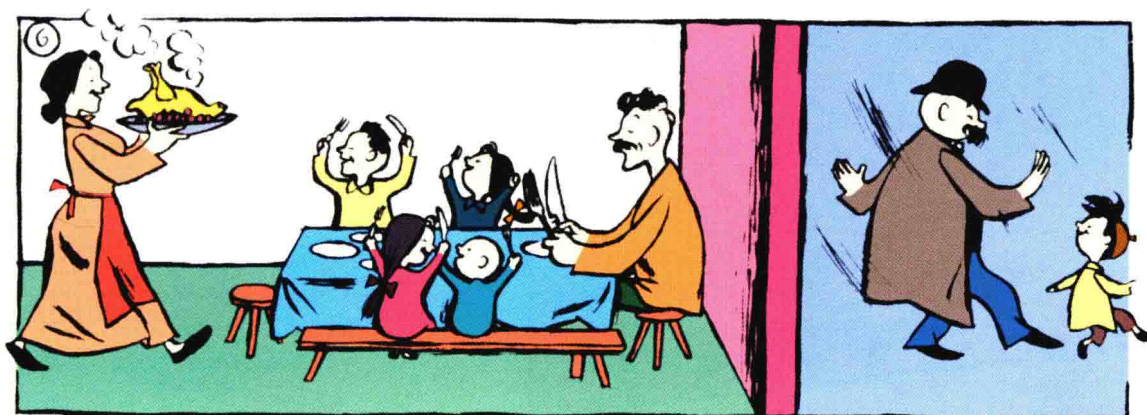


⑤ 鸭子落入一户人家的烟囱，父子俩趴在窗户上往里看。

The duck dropped into the chimney of a house; the father and the son looked in through the window.

“哇！从天而降的鸭子！”那一家看到鸭子高兴得手舞足蹈。

“Wow! The duck from the sky!” Seeing the duck, that family danced with joy.



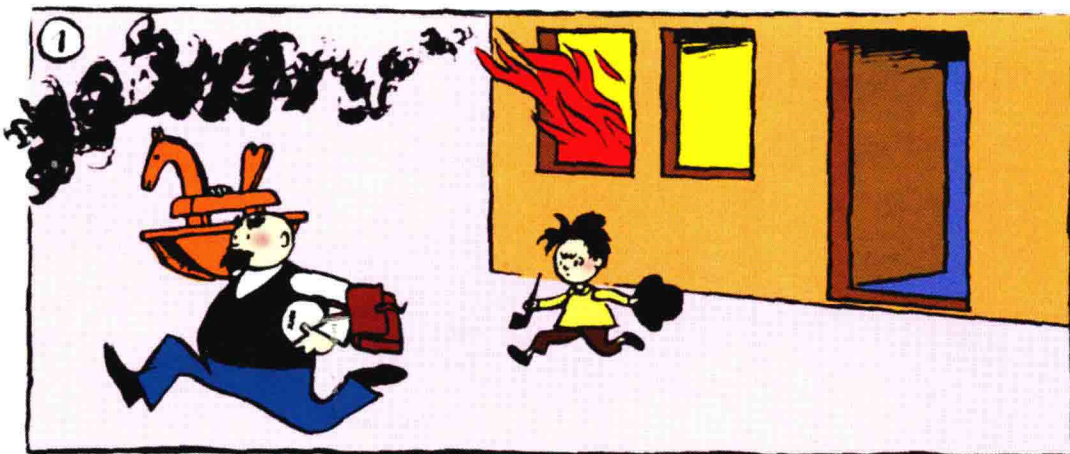
⑥ “孩子们，美味的烤鸭来了！”

“儿子，咱们回家吧。”父子俩开开心心地往家走了。

“Kid, here comes the delicious duck!”  
“Son, let's return home.” The father and the son went back home with happiness.

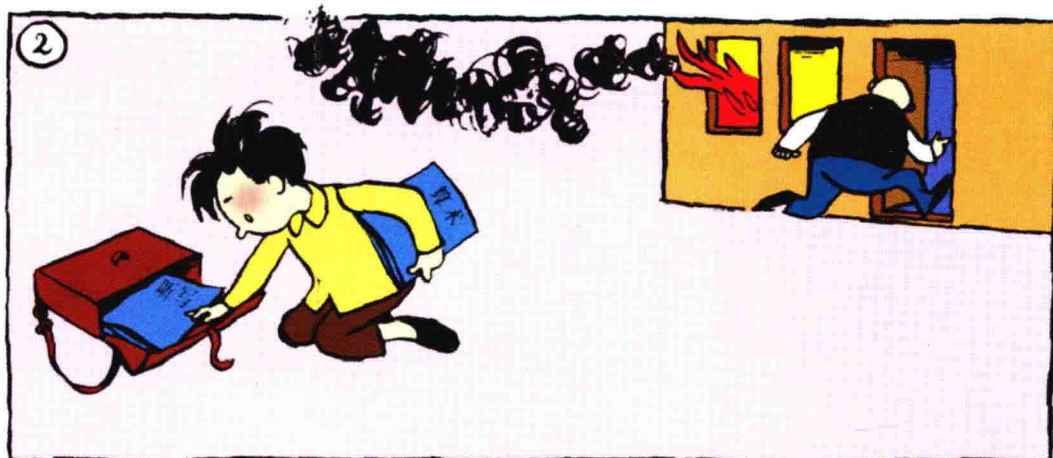






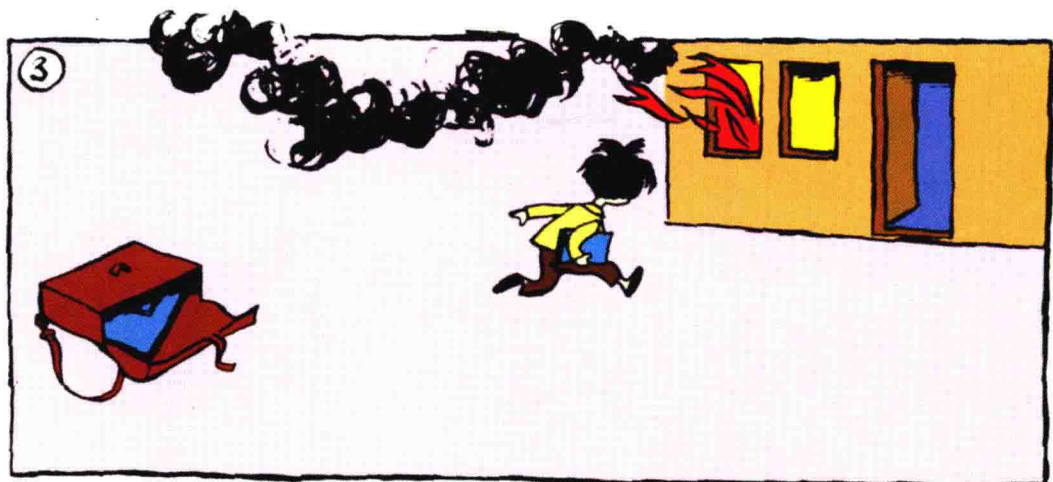
① “儿子，快跑！”家里失火了，爸爸忙着往外搬东西。

“Son, run!” The house was on fire; the dad was busy moving things out.



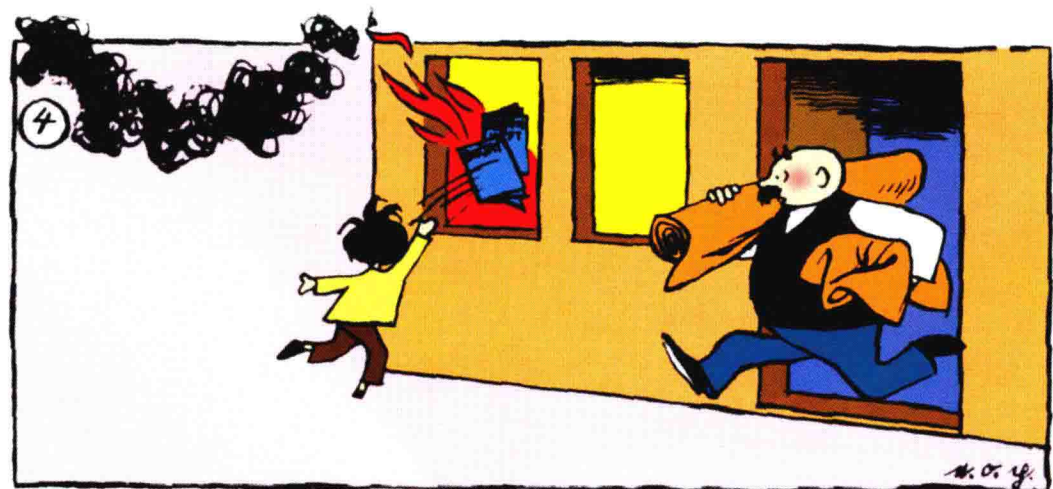
② “机会难得，我得赶紧把作业本扔到火里。”

“What a good chance! I'd better throw the excise books into the fire quickly.”



③ “趁爸爸没看见，赶快扔。”

“While dad doesn't notice me, I must throw quickly.”

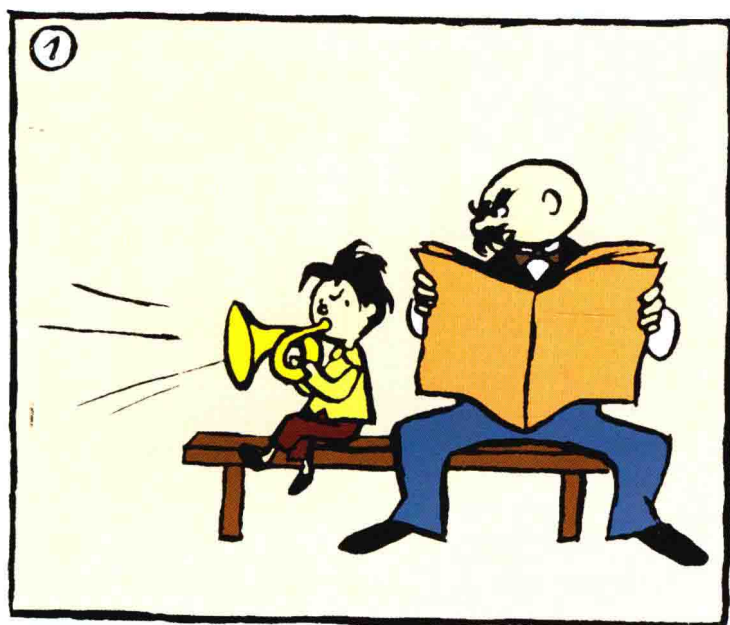


④ “哈哈，今天可以不用写作业啦！”

“这小子把什么扔里面了？”

“Haha, I needn't do homework today!”  
“What the kid throws into the fire?”





① “儿子，别再弄出噪音了，爸爸在看报纸呢。”  
“Son, stop making noise. I'm reading the newspaper.”



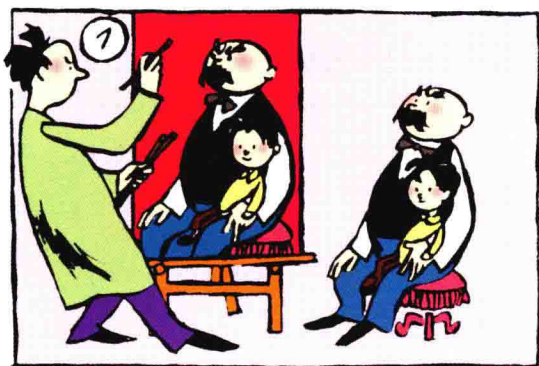
② “老爷爷，您坐这儿吧。”  
“小朋友，谢谢你。”  
“Grandpa, please sit here.”  
“Thank you, kid.”



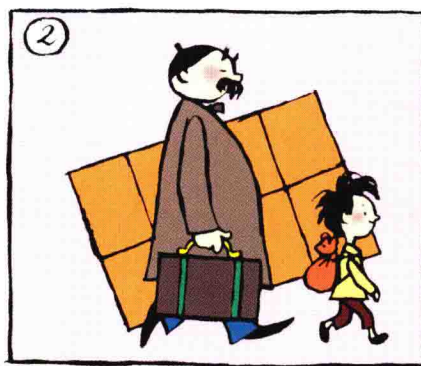
③ “这小子没长耳朵吗？又拿烟来捣乱。”  
“Does the kid have no ears? Again try to make trouble with cigarette smoke.”



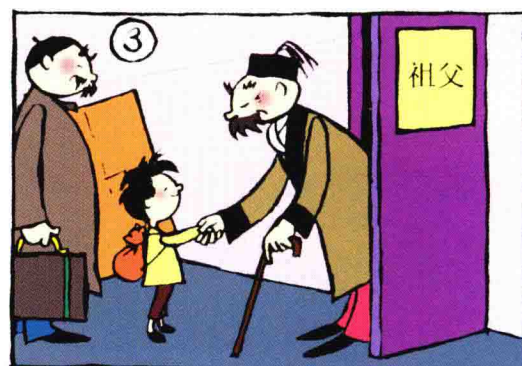
④ “爸爸，我在这儿呢。你打错人啦。”  
“Dad, I'm here. You are hitting the wrong person.”



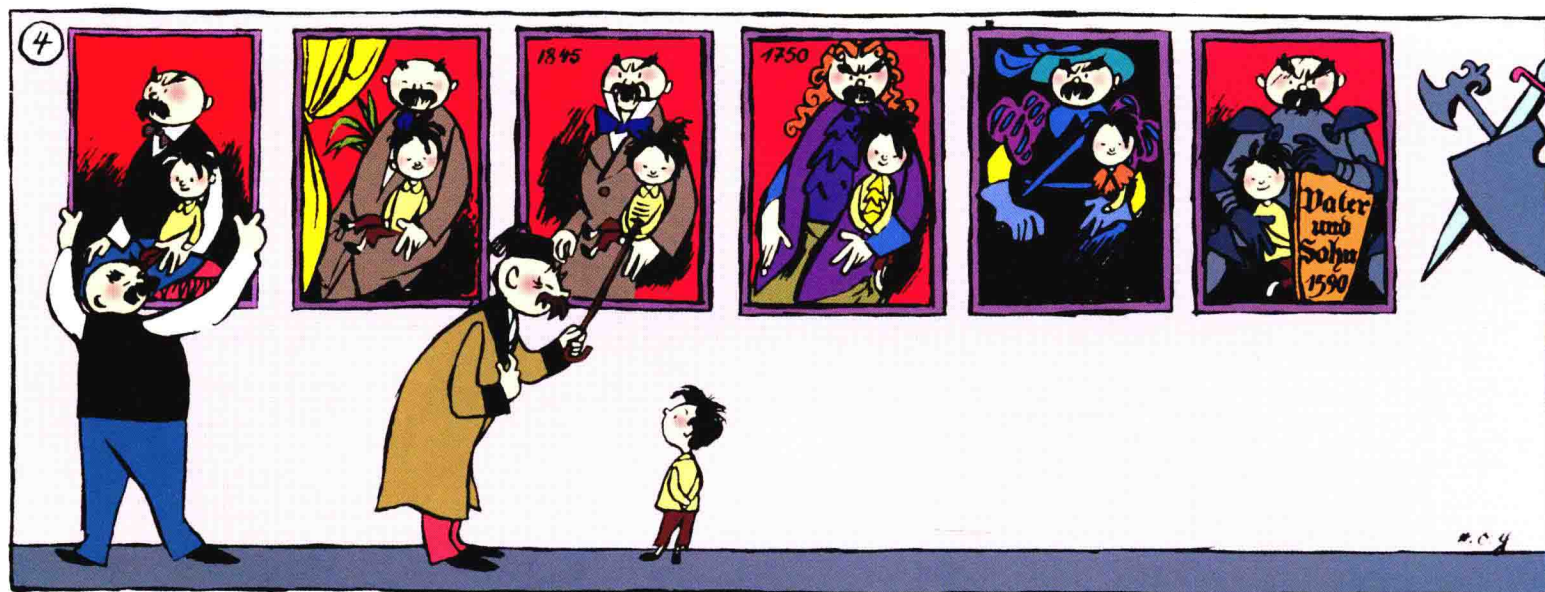
- ① “爸爸，咱们为什么要画画像呢？”  
“儿子，这是咱们家的传统，咱们有一个家族画廊。”  
“Dad, why ask the painter to paint a portrait for us?”  
“Son, this is our family tradition. We have a family gallery.”



- ② “儿子，咱们带着画像去看爷爷。”  
“Son, let's bring the portrait to your grandpa's home.”

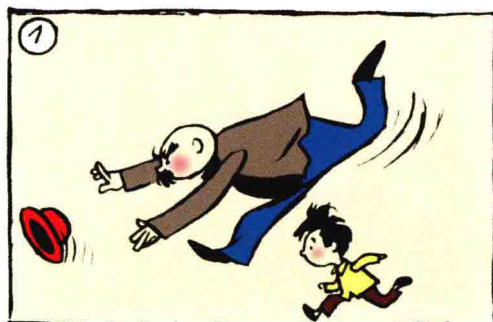


- ③ “乖孙子，你可来了，爷爷想死你了。”  
“爷爷，我们带来爸爸和我的画像。”  
“Good grandson, you came, I missed you so much.”  
“Grandpa, we bring the portrait of dad and me.”



- ④ “你看，这个小孩像不像你啊？这是爷爷跟你这么大的时候。”  
“You see, is this kid like you? This is grandpa at your age.”





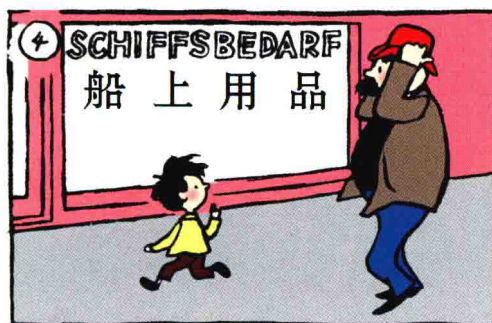
① “我的帽子，我的帽子！” “爸爸，我帮你抓住它。”  
“My hat, my hat!” “Dad, I help you catch it.”



② “太好了，终于追回了帽子。”  
“Great! I get my hat at last.”



③ “可恶的风又把帽子吹跑了。”  
“The damn wind blows away my hat again.”



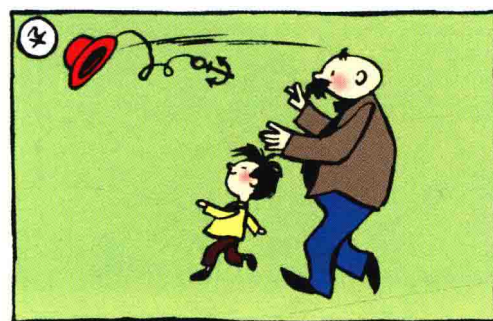
④ “爸爸，我想到了一个好办法。”  
“Dad, I've got a good idea.”



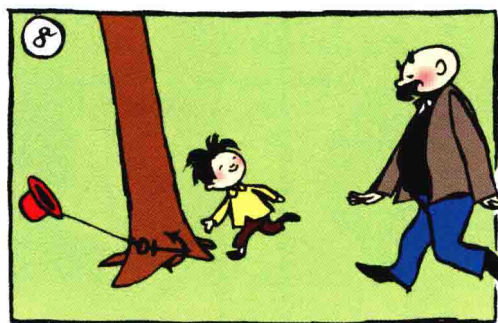
⑤ “我们在帽子上系一个锚，帽子就跑不远啦。”  
“We attach an anchor onto the hat and make sure it won't be blown away.”



⑥ “儿子，你的办法真好！”  
“Son, your idea is great!”



⑦ “不会吧，这也能吹跑！这风也太厉害了吧！”  
“Oh, no! It can be also blown away! The wind is really powerful!”



⑧ “爸爸，你看，这锚确实有用吧。”  
“Dad, you see, the anchor functions well.”